



ORGANIZADA POR:  
INSTITUTO DE EDUCACIÓN  
教育处



## ALIADA Y TRAIIDORA: EL HABLA PARA EXTRANJEROS EN LOS ÁMBITOS DE ELE EN CHINA

**Antonio Alcoholado Feltstrom**

*Universidad de Nanjing (CHINA)*

*Universidad Jaume I (ESPAÑA)*

*alcfel@gmail.com*

### Resumen

Como registro simplificado de habla, el habla para extranjeros es un recurso intercultural que se acomoda a la interlengua del aprendiz, facilitando la comunicación con este dentro y fuera del aula. Al mismo tiempo, como artificio alejado de las pautas naturales de la expresión oral, induce al alumno al error. Otros factores, como la concentración en la pronunciación de sonidos aislados, el peso de la lectoescritura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, la hipercorrección por desconocimiento o inseguridad en determinados registros, o errores generalizados entre personajes políficos y mediáticos, agravan el problema.

La presente comunicación aspira a alertar del mal que (si bien con la mejor intención) podemos hacer a nuestros alumnos al ofrecerles modelos erróneos para su desarrollo en la destreza de expresión oral, con consecuencias negativas en su futuro empleo del idioma; asimismo, propone mayor atención a la forma en el ejercicio de la expresión oral.

### 1 INTERLENGUA, ERROR Y HABLA PARA EXTRANJEROS

La interlengua es un sistema lingüístico propio del estudiante, que este desarrolla gradualmente conforme adquiere la lengua extranjera [1], y que por tanto es variable y transitorio: cuanto menor es el nivel de competencia del aprendiz, más se aleja su interlengua de la lengua meta, y apenas quedan rastros de ella cuando su dominio se corresponde con los niveles superiores [2].

Vinculado a la interlengua se halla el error, consistente en el desconocimiento de reglas que aún no han sido adquiridas, es decir, que no están presentes en la interlengua del aprendiz [3]; la evolución desde los estadios iniciales de la interlengua hacia la lengua meta está caracterizada por el aumento del repertorio de reglas asimiladas y la consecuente reducción de errores [4]. La falta de atención a la forma puede dar lugar a fosilización: persistencia de errores que se suponen superados y que cuestionan la competencia del aprendiz [5].

En la enseñanza de ELE, desafortunadamente, la destreza más descuidada por los profesores y los manuales es la expresión oral, especialmente en cuanto respecta a los fenómenos suprasegmentales en la cadena hablada [6, 7, 8], lo que repercute negativamente tanto en la formación como en la imagen personal y profesional del alumno [9, 10]; por su importancia en la interacción social, académica y laboral de los aprendices, la atención a la forma en la expresión oral, la máxima restricción de errores, es estrictamente necesaria [11].

El habla para extranjeros (en adelante también HE) es un registro simplificado empleado por los hablantes nativos para entenderse con extranjeros en proceso de adquisición de la lengua [12], es decir, un ajuste a la interlengua del aprendiz, una transgresión consciente de las pautas orales de la lengua meta para facilitar la comunicación con quien carece de competencia suficiente [13].

En niveles de competencia bajos, es habitual que el profesor modifique su discurso en el aula, para posibilitar la comprensión por parte de los alumnos y la interacción con ellos [14], con el riesgo de redundar sistemáticamente en un HE alejada del habla real, que a la larga pone en peligro el desarrollo de la expresión oral [15], puesto que no permite la inclusión de las reglas y pautas de habla propias de la lengua meta en la interlengua del aprendiz, abandonándolo a su suerte en el error.

En el caso concreto de China, en cuya cultura de aprendizaje se toma al profesor no solo como referencia didáctica sino además como modelo que imitar [16], el empleo de HE, en el aula tanto como fuera de ella, propicia un círculo vicioso de inducción al error que obstaculiza la evolución de la interlengua del alumno, lo condena a la fosilización, y le impide mostrar el dominio esperado en niveles superiores, lo que en consecuencia se refleja negativamente en la obtención de diplomas y reduce sus oportunidades laborales [17].

## **2 FACTORES QUE INFLUYEN EN EL EMPLEO DE HABLA PARA EXTRANJEROS**

Obviamente, ningún profesor emplea HE en la interacción con sus alumnos con el propósito de obstaculizar su adquisición de la lengua y el desarrollo de sus competencias en ella, sino todo lo contrario: la finalidad del HE es facilitar la comunicación, y todos los ámbitos de uso de ELE son, por definición, comunicativos.

Pero considerando lo expuesto en el epígrafe anterior, resulta paradójico que para favorecer la interacción se dificulte el desarrollo de competencia en una destreza determinada como es la expresión oral (y, por su estrecha relación con ella, aunque en menor medida, la comprensión auditiva [18]).

Se hace evidente que, conforme los alumnos progresen en su adquisición, el uso de HE por parte del profesor ha de menguar, hasta su completa erradicación cuando ya no proceda. Sin embargo, se da la influencia de determinados factores que pueden crear resistencia en el profesor a la hora de deshacerse del HE, o incluso confundirlo y llevarlo a persistir en su empleo. A continuación se tratan cuatro que, de acuerdo con la experiencia propia, inciden en el empleo de HE por parte del profesor de ELE.

### **2.1 La concentración en la realización de unidades mínimas**

Profesores y materiales de enseñanza solemos, especialmente con alumnos principiantes, prestar más atención a la pronunciación en el plano segmental [19], como es el caso de los fonemas que plantean dificultad o confusión [20], y a su articulación en unidades léxicas, ejercitando la repetición de palabras o el silabeo de las mismas; también los aprendices tienden a enfocar sus esfuerzos en pequeños fragmentos de discurso [21].

El hábito de limitar la expresión a palabras aisladas obstruye la perspectiva del estudiante respecto de las verdaderas unidades del discurso oral (palabra fonológica y grupo fónico) y lo acomoda en una práctica incompleta. Además, puede derivar en costumbre del profesor en la interacción con sus alumnos, olvidándose con ello que el objetivo del aprendizaje es el discurso fluido [22, 23, 24].

### **2.2 El peso de la lectoescritura en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras**

La mayor parte de las muestras de lengua manejadas en clase son muestras escritas, caracterizadas por pautas lingüísticas cuya finalidad es la comprensión lectora [25]; nuestros hábitos de estudio y aprendizaje, determinados por la escritura y el texto, tienden a dar prioridad a la grafía y a identificar corrección y prestigio con palabra impresa [26].

La ortografía española, con espíritu ejemplar, persigue la representación más fiel posible de la articulación [27], pero existe aun así, entre escritura y habla, una marcada diferencia [28] de la que no siempre somos conscientes, llegando con frecuencia a la falsa conclusión de que el español se habla como se escribe [29], olvidando que, si esto fuera cierto, no necesitaríamos transcripciones fonéticas y fonológicas para estudiar y representar el discurso oral [30].

Se da el caso, absolutamente ridículo, de que las audiciones de múltiples manuales de ELE, cuya función es aportar muestras orales, consisten en una lectura en voz alta de textos que aparecen escritos en el libro, lectura artificialmente opuesta a la realización oral, pues separa palabra por palabra, realiza pausas arbitrarias y rupturas tonales que no se dan en el habla española, e ignora la resilabación y los comportamientos de las vocales en contigüidad en la cadena hablada, que precisamente son las características esenciales del español oral.

Esta realización falsa se lleva a cabo, sin duda, con la intención de facilitar la comprensión del aprendiz, sin tener en cuenta que este ya tiene a su disposición el texto, que ha comprendido

mediante la lectura; esta ejecución falsa [31], completamente ajena al habla de la lengua que se pretende mostrar, en nada ayuda al estudiante; por el contrario, lo defrauda.

Incluso en los exámenes DELE, en las pruebas de comprensión auditiva, se detectan estas pautas engañosas, alejadas de los rasgos de fluidez y naturalidad del español hablado que, pocas horas más tarde, se exige a los candidatos en la prueba oral.

Ante la abundancia de malos ejemplos en el mismo campo de la enseñanza de ELE, es comprensible que los profesores caigamos en la propagación de este error, contrariamente a nuestra misión y a las expectativas de nuestros alumnos.

### **2.3 La hipercorrección por desconocimiento o inseguridad del hablante**

En estrecha relación con el peso de la lectoescritura, y con toda probabilidad a causa del mismo, son habituales los casos de hipercorrección.

Los profesores no siempre tenemos formación específica en expresión oral, y la inseguridad que pueda provocarnos nuestro desconocimiento teórico de rasgos y fenómenos de habla, que no aparecen reflejados en la grafía, puede determinar que optemos por aferrarnos al modelo escrito, negligencia inconsciente pero de graves consecuencias [32] que además queda reforzada por los hábitos descritos en el subepígrafe anterior.

Asimismo, vacilaciones y prejuicios sobre la propia variedad dialectal, o sobre la propia realización individual del discurso, pueden hacer que el profesor tome el HE como solución preferible al supuesto "ejemplo negativo" que supondría el habla real.

### **2.4 El habla en los medios de comunicación**

A pesar de la responsabilidad explícita, por parte de quienes viven de la lengua, de conocerla y cuidarla [33, 34, 35], encontramos a diario en los medios de comunicación casos alarmantes de ignorancia y mal uso [36, 37, 38, 39].

En el caso concreto de la expresión oral, en los medios se observan frecuentes transgresiones de acentuación, entonación, pausas, combinaciones vocálicas [40, 41, 42, 43], lo que aleja diametralmente de la pronunciación española el habla empleada por muchos personajes mediáticos y políticos y, peor aún, por numerosos profesionales de la información y el entretenimiento, cuya expresión no puede considerarse propia del español [44, 45].

Teniendo en cuenta que las transgresiones enumeradas en el párrafo anterior coinciden con las características del HE, y dado que los profesores encontramos en los medios de comunicación una fuente generosa de material para lectura, audición, y ejercicio audiovisual, es muy posible que expongamos en ocasiones a nuestros alumnos a muestras de habla que los induzcan al error.

Es preciso tener en cuenta que en gran cantidad de programas de radio y televisión, y especialmente en los informativos, los profesionales de los medios recurren a la lectura en voz alta, que no se corresponde con la elocución natural [46] y refleja las pautas de la lectoescritura, como se ha señalado antes; en el caso de locutores frente a la cámara, esta lectura en voz alta se realiza además a partir de texto fragmentado arbitrariamente, que dificulta sobremanera que el locutor preste a su discurso coherencia prosódica.

Del mismo modo, en el campo de la actuación, hay que tener en cuenta que no todos los actores cuentan con la formación adecuada, y que los que sí la tienen, utilizan rasgos y fenómenos de habla según aspectos psicológicos de la percepción del habla, para potenciar la caracterización del personaje y el desarrollo de la escena [47]. En determinados registros interpretativos, la afectación puede alejar el discurso del actor del habla estándar.

Por inseguridad o desconocimiento, como se ha tratado en el anterior subepígrafe, el profesor puede atribuir prestigio lingüístico a determinadas realizaciones presentes en los medios, y transmitirlo así al alumnado, induciéndolo con ello al error.

## **3 PROPUESTA DE ATENCIÓN A LA FORMA**

Para evitar la fosilización, junto con los esfuerzos del profesor en su día a día como docente y ejemplo, es aconsejable que el aprendiz tome conciencia de las características de su interlengua, de los rasgos estándares del habla española que ha de asimilar e incorporar a su propia expresión oral,

y que cuente con criterios para discernir, por sí solo, entre las muchas muestras de habla con las que se va a encontrar, ya que no serán pocas las que lo induzcan a error.

Idealmente, los profesores deberíamos tener presente en todo momento la diferencia entre los rasgos propios del habla española y las transgresiones que nosotros mismos (y los materiales que ponemos a disposición del alumno) llevamos a cabo en la interacción con nuestros alumnos. Al ofrecerles muestras de habla, sería beneficioso que indicásemos las transgresiones que inducen a error, explicando por qué están presentes en la muestra (intención de facilitar la audición, lectura en voz alta en lugar de producción oral genuina, peculiaridad estilística de un locutor, etc.) y animándolos a corregir el artificio.

Puesto que la atención a la forma, en lo tocante a pronunciación y expresión oral, es indispensable [48], sería óptimo dotar al alumno de herramientas teóricas y prácticas que lo habiliten para reconocer con facilidad los rasgos estándares del habla española y ejercitarlos [49]. Con dichas herramientas, que se agregarían a su andamiaje, el alumno podría afrontar situaciones de error dentro y fuera del aula.

Un conocimiento preciso sobre elementos prosódicos, unidades discursivas, y oralidad, acompañado de recursos prácticos para el estudio y el ejercicio fuera del aula, no solo permitiría al alumno reforzar el desarrollo de su destreza oral, sino que además fomentaría el aprendizaje autónomo, la reflexión lingüística, la formación filológica, y el acercamiento intercultural, objetivos todos ellos que contempla el currículo universitario para estudios superiores de español en la R. P. China [50].

#### 4 CONCLUSIÓN

El habla para extranjeros, cuyo empleo en el aula y fuera de ella puede en principio suponer comodidades y facilitar la interacción, es un registro muy alejado del habla real del idioma que el aprendiz aspira a dominar, y atrapa a este en un círculo vicioso que le impide superar estadios interlingüísticos en lo que respecta al desarrollo de su destreza oral.

El profesor, los materiales de enseñanza, y determinados ejemplos tomados de los medios de comunicación, por transgresión de las pautas normales del habla española, pueden inducir al error y perjudicar gravemente al alumno.

Interesa, para cumplir con los objetivos del aprendizaje, que el profesor actualice sus conocimientos sobre el habla, sus unidades, rasgos, registros, y variantes, por un lado, y que el alumno disponga de más herramientas con las que trabajar la expresión oral y avanzar hacia su dominio. Estas herramientas lo ayudarían a sortear muestras erróneas de lengua que lo induzcan al error.

#### REFERENCIAS

- [1] Fernández, Sonsoles. *Interlengua y análisis de errores*. Madrid: Didascalía. 1997.
- [2] Vázquez, Graciela. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa. 1999.
- [3] Vázquez, Graciela. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa. 1999.
- [4] Fernández, Sonsoles. *Interlengua y análisis de errores*. Madrid: Didascalía. 1997.
- [5] Vázquez, Graciela. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa. 1999.
- [6] Cortés Moreno, Maximiano. *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen. 2002.
- [7] Alonso, Encina. *Soy profesor/a. Aprender a enseñar (volumen II)*. Madrid: Edelsa. 2012.
- [8] Alcoholado Feltstrom, Antonio. *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera*. *SinoELE*, Suplementos, 8. 2013. En línea. 24/5/2013.

- [9] Llurda, Enric. "Native-speaker reactions to nonnative speech: a review". *Sintagma* 7. 43-51. 1995.
- [10] Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. 2006. En línea. 29/4/2013.
- [11] Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. 2006. En línea. 29/4/2013.
- [12] Ferguson, Charles. "Foreigner Talk as the Name of a Simplified Register". *International Journal of the Sociology of Language* Vol. 1981, 28. 9-18. 2009.
- [13] Pastor Cesteros, Susana. "El habla para extranjeros: su papel en la enseñanza de segundas lenguas". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 16, 2. 251-71. 2010.
- [14] Henzl, Vera. "Foreign Talk in the Classroom". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* Vol. 17, 1-4. 159-68. 1979.
- [15] Pastor Cesteros, Susana. "El habla para extranjeros: su papel en la enseñanza de segundas lenguas". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 16, 2. 251-71. 2010.
- [16] He, Xiaojing. "El silencio y la imagen china en el aula de ELE", en *Lingüística en la red* nº VI. 2008. En línea. 29/4/2013.
- [17] Alcoholado Feltstrom, Antonio. *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera*. *SinoELE*, Suplementos, 8. 2013. En línea. 24/5/2013.
- [18] Santamaría Busto, Enrique. "Análisis y propuestas para la mejora de la comprensión oral del español como lengua extranjera: el fenómeno de la sinalefa". *Interlingüística*, 17 (2007): 961-70. En línea. 29/4/2013.
- [19] Cortés Moreno, Maximiano. *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen. 2002.
- [20] Chen, Zhi. "Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas". *Sino ELE*, 4. 54-67. 2011. En línea.
- [21] Alonso, Encina. *Soy profesor/a. Aprender a enseñar (volumen II)*. Madrid: Edelsa. 2012.
- [22] Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. 2006. En línea. 29/4/2013.
- [23] Chang, Fuliang. "¿Qué estudian los alumnos de español en China?" *RedELE*, número especial diciembre 2004: *Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004)*, organizado por el Instituto Cervantes de Manila. 2004. En línea. 5/6/2011.
- [24] Alcoholado Feltstrom, Antonio. *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera*. *SinoELE*, Suplementos, 8. 2013. En línea. 24/5/2013.
- [25] Alcoholado Feltstrom, Antonio. *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera*. *SinoELE*, Suplementos, 8. 2013. En línea. 24/5/2013.
- [26] Ong, Walter. *Orality and Literacy. The Technologizing of Word*. Nueva York: Routledge. 2002.
- [27] Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. 2010.
- [28] Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. 2010.
- [29] Navarro Tomás, Tomás. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC. 1918, ed. 2004.

- [30] Alcoholado Feltstrom, Antonio. *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera*. SinoELE, Suplementos, 8. 2013. En línea. 24/5/2013.
- [31] Aguilar, Lourdes. *Vocales en grupo*. Madrid: Arco Libros. 2010.
- [32] Navarro Tomás, Tomás. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC. 1918, ed. 2004.
- [33] Lázaro Carreter, Fernando. *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid: Santillana. 2007.
- [34] Gómez Torrego, Leonardo. *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid: Arco Libros. 2007.
- [35] Romero Gualda, Victoria. *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros. 2000.
- [36] Lázaro Carreter, Fernando. *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid: Santillana. 2007.
- [37] Romero Gualda, Victoria. *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros. 2000.
- [38] Bartolomé Martínez, Gregorio. "Diccionario de políticos. Boquirrubios que se dicen parlamentarios". *Lengua y comunicación. Norma frente a uso*. Ed. Fernández Martínez, Pilar. Madrid: Universitas. 2003. 51-60.
- [39] Aguilar, Lourdes. *Vocales en grupo*. Madrid: Arco Libros. 2010.
- [40] Romero Gualda, Victoria. *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros. 2000.
- [41] Gómez Torrego, Leonardo. *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid: Arco Libros. 2007.
- [42] Aguilar, Lourdes. *Vocales en grupo*. Madrid: Arco Libros. 2010.
- [43] Bartolomé Martínez, Gregorio. "Diccionario de políticos. Boquirrubios que se dicen parlamentarios". *Lengua y comunicación. Norma frente a uso*. Ed. Fernández Martínez, Pilar. Madrid: Universitas. 2003. 51-60.
- [44] Gómez Torrego, Leonardo. *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid: Arco Libros. 2007.
- [45] Aguilar, Lourdes. *Vocales en grupo*. Madrid: Arco Libros. 2010.
- [46] Aguilar, Lourdes. *Vocales en grupo*. Madrid: Arco Libros. 2010.
- [47] Portes, Francisco. "Reflexiones sobre el actor". *El escritor y la escena: actas del I Congreso de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro*. Ed. Campbell, Ysla. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. 61-65. 1993.
- [48] Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. 2006. En línea. 29/4/2013.
- [49] Alcoholado Feltstrom, Antonio. *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera*. SinoELE, Suplementos, 8. 2013. En línea. 24/5/2013.
- [50] Chang, Fuliang. "¿Qué estudian los alumnos de español en China?" *RedELE*, número especial diciembre 2004: *Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004)*, organizado por el Instituto Cervantes de Manila. 2004. En línea. 5/6/2011.